



**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA  
GLAVNI URED**

**POZIV ZA DOSTAVU PONUDA**

Predmet nabave:

Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture

U Zagrebu, 22. siječnja 2021.

## **Organizacijska jedinica zadužena za komunikaciju s ponuditeljima:**

### **SEKTOR ZA BREND**

Odjel za produkciju

KONTAKT OSOBA:

Lucija Župančić, voditeljica Odjela za produkciju [Lucija.zupancic@htz.hr](mailto:Lucija.zupancic@htz.hr)

Lovro Kranjec, stručni suradnik za produkciju [lovro.kranjec@htz.hr](mailto:lovro.kranjec@htz.hr)

Sva komunikacija prije predaje ponude, a vezana uz predmet nabave, obavlja se isključivo pisanim putem na navedene e-mail adrese.

### **1. Predmet nabave**

Predmet ove nabave je sklapanje ugovora za uslugu prijevoda, lekture i jezične redakture turističkog sadržaja na 17 jezika sa hrvatskog na strane jezike i s engleskog na hrvatski, kineski, korejski i japanski jezik za cjelogodišnje potrebe Hrvatske turističke zajednice.

Usluga prevođenja, lekture i jezične redakture odnositi će se na sljedeće jezike:

- 1) hrvatski
- 2) engleski
- 3) njemački
- 4) talijanski
- 5) češki
- 6) francuski
- 7) mađarski
- 8) poljski
- 9) ruski
- 10) slovenski
- 11) španjolski
- 12) slovački
- 13) nizozemski
- 14) norveški
- 15) kineski
- 16) korejski
- 17) japanski

Ponuditelj je obavezan u sklopu svoje ponude ponuditi uslugu prijevoda, lekture i jezične redakture za sve ili dio traženih jezičnih varijanti bilo samostalno ili u sklopu zajednice ponuditelja.

### **Kvaliteta predmeta nabave**

Izvršenje usluga mora biti u skladu sa najvišim standardima struke, zahtjevima i rokovima definiranim u minimalnim zahtjevima isporuke usluga te bez nedostataka. Nakon isporuke predmeta nabave, ukoliko odgovara definiranim zahtjevima, Naručitelj potvrđuje da je kvaliteta dostavljenog predmeta nabave u skladu s očekivanjima Naručitelja. U slučaju naknadno otkrivenih nedostataka Izvršitelj je dužan iste ispraviti u rokovima propisanim ovom dokumentacijom odnosno sklopljenim ugovorom, bez prava na dodatnu naknadu za izvršene poslove odnosno utrošeno vrijeme potrebno za ispravak.

### **Mjesto izvršenja usluga**

Mjesto izvršenja ugovora je u sjedištu Naručitelja, odnosno na području Republike Hrvatske. Naručitelj će tekstove koje daje na prijevod i lekturu povjeravati Izvršitelju temeljem narudžbenice putem e-maila na adresu koji će odrediti Izvršitelj. Prevedeni tekstovi će se dostavljati putem e-maila na adresu koji će odrediti Naručitelj.

### **Rok pružanja usluga**

Početak pružanja usluga je odmah po potpisu Ugovora s odabranim Ponuditeljem. Ugovor se potpisuje u trajanju od godine dana uz mogućnost produljenja na dodatnu godinu, s jednim ili više ponuditelja sukladno odabiru iz točke 10. ovog Poziva za dostavu ponuda.

### **Minimalni zahtjevi isporuke usluga**

Ponuditelj se obvezuje prijevod i lekturu teksta sa hrvatskog jezika na strani jezik veličine do 6 prevoditeljskih kartica isporučiti u roku od 24 sata, po cijeni koja će biti definirana ugovorom.

## **2. Obvezni sadržaj ponude i potrebne dokumentacije**

- Popis svih sastavnih dijelova i/ili priloga ponude
- Ispunjen svih obrazaca Dokumentacije za dostavu ponuda (PRILOG 1a. i 1b., 2., 3.)
- Priložene sve dokaze sposobnosti iz točke 3. Dokumentacije poziva za dostavu ponuda
- Prilaganje svih potrebnih dokumenata koji se odnose na kriterije ocjenjivanja

## **3. Podaci o dokazima sposobnosti**

### **3.1. Dokaz pravne i poslovne sposobnosti**

- **Naziv dokaza sposobnosti:** Isprava o upisu u poslovni, sudski (trgovački), strukovni, obrtni ili drugi odgovarajući registar, odnosno ovjerenu izjavu ili odgovarajuću potvrdu s tim da naprijed navedena Isprava ne smije biti starija od 6 mjeseci do dana slanja poziva na dostavu dokaza.
- **Naziv izdavatelja dokaza sposobnosti:** Trgovački sud, odnosno odgovarajući strukovni ili poslovni registar.
- **Vrijednosni pokazatelj dokaza sposobnosti:** ponuditelj mora izvodom iz odgovarajućeg registra dokazati da je registriran za obavljanje poslova, odnosno djelatnosti koja je predmet nabave.

### **Dokaz o nekažnjavanju:**

- **Naziv dokaza sposobnosti:** Izjava s potpisom kojom natjecatelj dokazuje (PRILOG 1a.): da gospodarskom subjektu ili osobi ovlaštenoj za zastupanje gospodarskog subjekta nije izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za kaznena djela zbog udruživanja za počinjenje kaznenih djela, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevara, računalna prijevara, prijevara u gospodarskom poslovanju ili prikrivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima zemlje sjedišta gospodarskog subjekta, odnosno odgovarajući dokaz o nekažnjavanju zemlje sjedišta ukoliko je ponuditelj registriran izvan Republike Hrvatske,
- **Naziv izdavatelja dokaza sposobnosti:** osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta za sebe i za gospodarski subjekt daje izjavu s potpisom
- **Vrijednosni pokazatelj dokaza sposobnosti:** ponuditelj mora dokazati da gospodarskom subjektu ili osobi ovlaštenoj za zastupanje gospodarskog subjekta nije

izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više kaznenih djela u Izjavi. Ovaj dokaz sposobnosti ne smije biti stariji od trideset (30) dana do dana slanja objave.

#### **Dokaz financijske sposobnosti:**

##### **Stanje poreznog duga**

- **Naziv dokaza sposobnosti:** potvrda porezne uprave o stanju duga ili istovrijedne isprave nadležnog tijela zemlje sjedišta ponuditelja.
- **Naziv izdavatelja dokaza sposobnosti:** Ministarstvo financija – Porezna uprava, odnosno nadležno tijelo zemlje sjedišta ponuditelja.
- **Vrijednosni pokazatelj dokaza sposobnosti:** ponuditelj mora dokazati da je ispunio obvezu plaćanja svih dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje. Ovaj dokaz sposobnosti ne smije biti stariji od 30 dana do dana slanja poziva na dostavu dokaza

Ako se dokazi ne izdaju u zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ponuditelj je dužan dostaviti odgovarajuću izjavu o istom, s ovjerom potpisa kod javnog bilježnika.

Naručitelj će Ponuditelja isključiti iz postupka nabave i u sljedećim slučajevima

- ako je nad gospodarskim subjektom otvoren stečajni postupak,
- ako je nesposoban za plaćanje ili prezadužen, ili u postupku likvidacije,
- ako njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud,
- ako je u nagodbi s vjerovnicima,
- ako je obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima

Kao dokaz da ne postoje ostali razlozi isključenja, Ponuditelj je dužan dostaviti ispunjeni Obrazac izjave Ponuditelja da ne postoje ostali razlozi isključenja iz sudjelovanja u postupku nabave (PRILOG 1b.).

### **3.2. Uvjeti tehničke i stručne sposobnosti, te dokumenti kojima dokazuje sposobnost:**

**3.2.1. Popis ugovora o uslugama** za isti ili sličan predmet nabave izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak javne nabave i tijekom 3 (tri) godine koje prethode toj godini.

Popis ugovora sadrži iznos, datum pružene usluge i naziv druge ugovorne strane.

Uz popis kao dokaz o uredno pruženoj usluzi sadrži ili mu se prilaže potvrda tog subjekta, a u nedostatku iste vrijedi izjava gospodarskog subjekta uz dokaz da je potvrda zatražena.

Napomena: navedena stavka spada u kriterij odabira.

**3.2.2. Popis stručnih osoba** za pružanje predmetne usluge kojim Ponuditelj dokazuje da ima na raspolaganju stručne osobe za svaki traženi strani jezik za uslugu prevođenja prema navedenim jezicima iz točke 1. dokumentacije za dostavu ponuda.

Popis osoba sadrži ime i prezime, datum rođenja, naziv stručne spreme. Uz popis osoba obvezno priložiti i preslike diploma ili drugog odgovarajućeg dokumenta iz kojeg je vidljivo da isti imaju najmanje stručnu razinu C1 iz pojedinog jezika za koje Naručitelj Pozivom na dostavu Ponuda iskazuje potrebu, a koji su navedeni u točki 1 i Prilogu 2. Ponuditelj na listi stručnih osoba mora imati najmanje tri stručne osobe za engleski i njemački jezik, dvije stručne osobe za talijanski, francuski, slovenski, slovački, češki, poljski, mađarski, nizozemski, španjolski, ruski i po jedna stručna osoba za norveški, kineski, korejski i japanski jezik sa stupnjem znanja C1.

3.2.3. **Iskustvo** ne manje od 3 godine na prijevodima u turističkoj branši (brošure, web stranice turističkih zajednica, edukativni letci, prijevodi prezentacija za sajmove, prijevodi tekstova za oglašivačke kampanje, prijevodi slogana....). Navedeni uvjet dokazuje se prilaganjem ugovora ili potvrde turističkog subjekta s kojim je suradnja bila ostvarena.

**Napomena:** Obavljanje prijevoda obavlja osoba Ponuditelja (minimalno jedan) s popisa stručnih osoba koji čini obvezni dio uvjeta stručne sposobnosti iz ovog Poziva.

**U slučaju zajednice ponuditelja svi članovi zajednice obvezni su pojedinačno dokazati svoju sposobnost.**

NAPOMENA: Ponude ponuditelja koje ne sadrže sve tražene dokumente iz točke 3. neće biti razmatrane.

#### **4. Zajednica ponuditelja**

Zajednica ponuditelja je udruženje gospodarskih subjekata (fizičkih ili pravnih osoba) koja na tržištu nudi pružanje usluga. Iz navedenog proizlazi da više gospodarskih subjekata može podnijeti zajedničku ponudu.

U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora o nabavi (predmet, količina i vrijednost) izvršavati pojedini član zajednice gospodarskih subjekata.

Ponuda zajednice gospodarskih subjekata mora sadržavati naznaku člana zajednice gospodarskih subjekata koji je nositelj zajednice te ovlašten za komunikaciju s Naručiteljem i koji će sklopiti ugovor s Naručiteljem te u ime i za račun svih članova naplatiti pružene usluge.

Zajednica solidarno odgovara za obveze preuzete Ugovorom.

Ponuda zajednice mora biti potpisana od strane svih članova zajednice.

Naručitelj svoje obveze plaća isključivo prema nositelju zajednice s kojim je sklopio ugovor.

Svaki član iz Zajednice ponuditelja dužan je u ponudi dostaviti sve dokumente na temelju kojih se utvrđuje postoje li osnove za isključenje iz točke 3.1 ove dokumentacije o nabavi te dokaz o upisu u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar, a svi zajedno dužni su dokazati (kumulativno) zajedničku sposobnost ostalim dokazima sposobnosti navedenima u točki 3.2 ove dokumentacije o nabavi.

#### **5. Oblik, način i mjesto dostave ponude**

Ponuda se u zatvorenoj omotnici dostavlja na adresu Naručitelja.

Ponude se dostavljaju u Hrvatsku turističku zajednicu, Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, svaki radni dan od 09:00 do 16:00 sati ili preporučenom poštanskom pošiljkom na navedenu adresu.

Na omotnici ponude mora biti naznačen naziv i adresa Naručitelja, naziv i adresa Ponuditelja, naziv predmeta nabave, oznaka „NE OTVARAJ - PONUDA“, odnosno mora stajati oznaka sljedećeg izgleda:

**HRVATSKA TURISTIČKA ZAJEDNICA**  
**Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb**  
**NE OTVARAJ – PONUDA**

## **003/21 - Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture.**

Ponuda se u cijelosti podnosi na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

Ponudu je potrebno izraditi u papirnatom obliku. Mora biti uvezena u cjelinu jamstvenikom s pečatom na poleđini na način da se onemogući naknadno vađenje ili umetanje listova.

Dokumenti koji su sastavni dio ponude moraju biti pisani neizbrisivom tintom. Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi (npr. brisanje ili uklanjanje slova, brojeva ili otiska). Ispravci moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni potpisom i pečatom ponuditelja.

Ponuditelj ne smije mijenjati, brisati ili nadopunjavati originalni tekst Poziva za dostavu ponuda ili bilo kojeg obrasca iz Poziva za dostavu ponuda, jer će u protivnom dostavljena ponuda biti isključena.

Stranice ponude označavaju se brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude.

### **5.1. Rok dostave ponude s pripadajućom dokumentacijom**

Krajnji rok za podnošenje ponuda je 02. veljače 2021. godine do 12:00 sati.

Dostavom se smatra isključivo fizička dostava ponude u navedenom roku na recepciji Hrvatske turističke zajednice, Iblerov trg 10/IV, 10000 Zagreb, bez obzira na odabrani način dostave.

Ponuditelj samostalno određuje način dostave i sam snosi rizik eventualnog gubitka odnosno nepravovremene dostave ponude. Sve ponude koje nisu predane na ovaj način i u ovom roku neće se otvarati i razmatrati te će biti vraćene Ponuditelju.

Unutar roka za dostavu ponude, Ponuditelj može dodatnom, pravovaljano potpisanom izjavom izmijeniti svoju ponudu, nadopuniti je ili od nje odustati. Izmjena ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i ponuda s tim da se omotnica dodatno označi tekstem „IZMJENA“ odnosno „DOPUNA“.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom „ODUSTANAK OD PONUDE“. U tom slučaju se neotvorena ponuda vraća Ponuditelju.

Ponuda se ne može mijenjati nakon isteka roka za dostavu ponuda.

Naručitelj će na zahtjev izdati Ponuditelju potvrdu o datumu i vremenu primitka ponude

### **6. Jezik ponude i priložene dokumentacije**

Hrvatski

### **7. Vrijeme, način i mjesto otvaranja ponuda**

Otvaranje ponuda je nejavno.

### **8. Rok valjanosti ponude**

60 dana od roka određenog za dostavljanje ponude.

### **9. Način određivanja cijene ponude:**

Cijene u ponudi trebaju biti izražene u kunama i bez PDV-a za cjelokupni predmet nabave. U cijenu ponude bez PDV-a moraju biti uračunati svi troškovi i popusti, ukoliko ih ponuditelj daje.

Ukupnu cijenu ponude čini cijena ponude s PDV-om.

Cijena ponude piše se brojkama.

Cijene se upisuju u tablicu iz Priloga 2 - „Ponudbeni list“.

Ponuđene cijene su nepromjenjive za vrijeme trajanja predmetnog ugovora o nabavi.

Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost.

**9.1. Valuta ponude:** Cijena ponude izražena u kunama (kn).

## 10. Kriteriji za ocjenu ponuda

Kriterij odabira je ekonomski najpovoljnija ponuda.

Ocjenjivanje pristiglih ponuda vršiti će se prema niže navedenim kriterijima.

Kriterij za odabir na temelju ekonomski najpovoljnije ponude su:

- Cijena ponude (*bodovanje ponuda biti će odrađeno zasebno po jeziku odnosno prema kartici teksta za pojedinu jezičnu varijantu.*)
- Reference u turističkom segmentu poslovanja i pripadajuća potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga (minimalno pet potvrda)
- Vrijednost dosadašnjih poslova u vremenskom intervalu od protekle tri godine

Svaki kriterij nosi određeni broj bodova, a njihov ukupni zbroj iznosi 100 bodova.

U skladu s kriterijima i načinom bodovanja, utvrdit će se ukupan broj bodova svake pojedine ponude, te će se izvršiti rangiranje ponuditelja.

Naručitelj će odabrati ekonomski najpovoljniju ponudu, odnosno prihvatljivu ponudu s najvećim izračunatim brojem ocjenjenih bodova prema sljedećim kriterijima i njihovom relativnom značaju:

Rbr.	KRITERIJ	Relativni značaj	BODOVI
A	Ekonomičnost ponude	40%	40
B	Reference u turističkom segmentu poslovanja i pripadajuća potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga (minimalno pet potvrda)	30%	30
C	Vrijednost dosadašnjih poslova u vremenskom intervalu od protekle tri godine	30%	30
Maks. Broj bodova			100

<p>Ekonomičnost ponude</p>	<p>Utvrđuje se na temelju sljedećih „pragova“, pri čemu se bodovi po ovom kriteriju ocjenjuju po sljedećem principu:  Bodovi za cijenu izračunavaju se na sljedeći način:  Maksimalan broj bodova za cijenu (40 bodova) dodijelit će se valjanoj ponudi s najnižom cijenom, a ostale valjane ponude dobit će manji broj bodova, sukladno formuli za izračun bodovne vrijednosti ponuđene cijene kako slijedi:  <math>CB = (CI / Ct) \times 40</math></p> <p>CB - broj bodova koji je ponuda dobila za ponuđenu cijenu (na dvije decimale);  CI - najniža cijena ponuđena u postupku nabave;  Ct - cijena ponude koja je predmet ocjene.</p>
<p>Reference u turističkom segmentu poslovanja i pripadajuća potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga.</p> <p><i>Napomena* razmatraju se reference u turističkom segmentu ostvarene u posljednjih 10 godina. (PRILOG 5)</i></p>	<p>Utvrđuje se na temelju sljedećih „pragova“, pri čemu se bodovi po ovom kriteriju ocjenjuju po sljedećem principu:  30 bodova – deset ili više navedenih referenci u turističkom segmentu poslovanja uz prilaganje minimalno pet potvrda o kvalitetnom izvršenju usluga  15 bodova – od 5-10 navedenih referenci u turističkom segmentu poslovanja uz prilaganje minimalno tri potvrde o kvalitetnom izvršenju usluga.</p> <p>U razmatranje se neće uzeti prevoditeljske agencije s manje od 5 navedenih referenci u turističkom segmentu poslovanja.</p>
<p>Vrijednost dosadašnjih poslova u vremenskom intervalu od protekle tri godine.</p> <p><i>Napomena* Vrijednost dosadašnjih poslova se dokazuje iz vrijednosti ugovora (PRILOG 4 – Izjava o izvršenim uslugama)</i></p>	<p>Utvrđuje se na temelju sljedećih „pragova“, pri čemu se bodovi po ovom kriteriju ocjenjuju po sljedećem principu:  30 bodova – vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 750.000,00 kn i više u vremenskom intervalu od tri godine.  20 bodova – vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 500.000,00 kn do 750.000,00 kn u vremenskom intervalu od tri godine.  10 bodova – vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 250.000,00 kn do 500.000,00 kn u vremenskom intervalu od tri godine.  5 bodova - vrijednost dosadašnjih poslova u iznosu od 100.000,00 kn do 250.000,00 kn u vremenskom intervalu od tri godine.</p>

U postupku bodovanja i izračuna „vrijednosti“ (rangiranju) ponuda, prema razmjernim vrijednostima kriterija za izbor najpovoljnije ponude, Stručno povjerenstvo će uključiti samo one ponude koje udovoljavaju svim zahtjevima navedenim u predmetnom Pozivu.  
Ukupni mogući broj bodova u postupku odabira najpovoljnije ponude je 100 bodova.  
Razmjerna bodovna vrijednost pojedinog kriterija određena je unaprijed, učešćem tog kriterija u ukupnom mogućem broju bodova.



Ukupna ocjena ponude dobiva se kao suma bodova dobivenih prema sljedećoj formuli:

$$ENP = A + B + C$$

pri čemu je:

ENP – ekonomski najpovoljnija ponuda

A – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju A

B – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju B

C – ukupan broj bodova koje je ponuda dobila po kriteriju C

Bodovanje ponuda biti će odrađeno zasebno po jeziku odnosno prema kartici teksta za pojedinu jezičnu varijantu.

Naručitelj je u mogućnosti odabrati više ponuda, ekonomski najpovoljniju ponudu za pojedini jezik odnosno ponudu s najvećim ukupnim brojem bodova (ENP) i druge uz uvjet da je ukupan ostvareni broj bodova ostalih ponuda veći od 70.

#### **11. Način obavještanja o rezultatima poziva**

Elektronskom porukom.

#### **12. Podaci o postupku pregovaranja**

Na temelju kriterija iz točke 9. Naručitelj će odlučiti o ponuditeljima koje će se u postupku izravnog pregovaranja pozvati da dostave konačnu ponudu.

Naručitelj zadržava bezuvjetno pravo da u postupku izravnog pregovaranja promijeni opseg usluge ili količinu, te da ne prihvati dio ponude ili da sa pojedinim ponuditeljem pregovara samo o jednom dijelu ponude odnosno usluge.

#### **Napomena:**

HTZ nije dužan odabrati ponudu te je ovlašten u bilo kojoj fazi postupka odustati od daljeg provođenja nadmetanja ili prihvata bilo koje ponude, sve do trenutka sklapanja ugovora s odabranim ponuditeljem, bez prava bilo kojeg ponuditelja na naknadu bilo kakve štete koja mu zbog tog razloga nastane ili može nastati.

Ponuditelji čija ponuda nije odabrana, odnosno koji nisu pozvani u drugu fazu postupka, nemaju pravo žalbe niti pravo na naknadu bilo kojih troškova vezanih uz ovaj postupak.

#### **PRILOZI:**

- 1) PRILOG 1.a Izjava o nekažnjavanju
- 2) Prilog 1.b Izjava o nepostojanju razloga za isključenje iz sudjelovanja u postupku nabave
- 3) PRILOG 2. Ponudbeni list
- 4) PRILOG 3. Izjava o istinitosti podataka
- 5) PRILOG 4. Izjava o izvršenim uslugama
- 6) PRILOG 5. Popis referenci u turističkom segmentu

**Prilog 1a.**

**OBRAZAC IZJAVE PONUDITELJA DA NE POSTOJE OBVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA IZ  
SUDJELOVANJA U POSTUPKU NABAVE**

**IZJAVA O NEKAŽNJAVANJU**

Koju dajem ja \_\_\_\_\_ \*

\_\_\_\_\_  
(ime i prezime, adresa/prebivalište, broj osobne iskaznice, MB/ OIB)

kao osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta/ponuditelja

\_\_\_\_\_  
(naziv i sjedište gospodarskog subjekta/ponuditelja)

za sebe i za gospodarski subjekt da meni/gospodarskom subjektu **NIJE** izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za jedno ili više sljedećih kaznenih djela: udruživanje za počinjenje kaznenih djela, zločinačko udruženje, počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja, zlouporaba u postupku javne nabave, nezakonito pogodovanje, primanje mita, davanje mita, trgovanje utjecajem, davanje mita za trgovanje utjecajem, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, primanje mita, davanje mita, prijevара, prijevара u gospodarskom poslovanju, utaja poreza ili carine, subvencijska prijevара, utaja poreza i drugih davanja, terorizam, javno poticanje na terorizam, novačenje za terorizam, obuka za terorizam, terorističko udruženje, financiranje terorizma, pranje novca, trgovanje ljudima, trgovanje ljudima i ropstvo, računalna prijevара, prijevара u gospodarskom poslovanju i prikriivanje protuzakonito dobivenog novca, odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države iz koje ta osoba dolazi.

Ponuditelj:

\_\_\_\_\_  
(potpis osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog

subjekta)

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ . godine.

(mjesto) (datum)

\* upisati ime, prezime i funkciju ovlaštene osobe za zastupanje

**Prilog 1b.**

**OBRAZAC IZJAVE PONUDITELJA DA NE POSTOJE OSTALI RAZLOZI ISKLJUČENJA IZ SUDJELOVANJA  
U POSTUPKU NABAVE**

**I Z J A V A**

Koju dajem ja \_\_\_\_\_ \*

\_\_\_\_\_  
(ime i prezime, adresa/prebivalište, broj osobne iskaznice, MB/ OIB)

kao osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta/ponuditelja

\_\_\_\_\_  
(naziv i sjedište gospodarskog subjekta/ponuditelja)

za sebe i za gospodarski subjekt da ne postoje razlozi za isključenje ponuditelja, odnosno da nad gospodarskim subjektom nije otvoren stečajni postupak, da gospodarski subjekt nije nesposoban za plaćanje ili prezadužen, ili u postupku likvidacije, da njegovom imovinom ne upravlja stečajni upravitelj ili sud, da nije u nagodbi s vjerovnicima, da nije obustavio poslovne aktivnosti ili je u bilo kakvoj istovrsnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka prema nacionalnim zakonima i propisima.

Ponuditelj:

\_\_\_\_\_  
(potpis osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta)

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ . godine.  
(mjesto) (datum)

\* upisati ime, prezime i funkciju ovlaštene osobe za zastupanje

## Prilog 2.

### Ponudbeni list za: Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture (na 17 jezika)

#### Ponuditelj

Naziv: \_\_\_\_\_

Adresa sjedišta: \_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_

Broj zaposlenih: \_\_\_\_\_

#### Kontakt osoba

Ime, prezime: \_\_\_\_\_

Telefonski broj: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

#### Cijena ponude:

R.br.	JEZIK	Cijena po kartici teksta	Cijena s PDV-om
1.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>engleski</b> jezik		
1a.	Jezična redaktura <b>engleskog</b> prijevoda		
2.	Prijevod i lektura s engleskog na <b>hrvatski</b> jezik		
2a.	Jezična korektura <b>hrvatskog</b> prijevoda		
3.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>njemački</b> jezik		
3a.	Jezična redaktura <b>njemačkog</b> prijevoda		
4.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>talijanski</b> jezik		
4a.	Jezična redaktura <b>talijanskog</b> prijevoda		
5.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>češki</b> jezik		
5a.	Jezična redaktura <b>češkog</b> prijevoda		
6.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>francuski</b> jezik		
6a.	Jezična redaktura <b>francuskog</b> prijevoda		
7.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>mađarski</b> jezik		
7a.	Jezična redaktura <b>mađarskog</b> prijevoda		
8.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>poljski</b> jezik		
8a.	Jezična redaktura <b>poljskog</b> prijevoda		
9.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>ruski</b> jezik		
9a.	Jezična redaktura <b>ruskog</b> prijevoda		
10.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>slovenski</b> jezik		

10a.	Jezična redaktura <b>slovenskog</b> prijevoda		
11.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>španjolski</b> jezik		
11a.	Jezična redaktura <b>španjolskog</b> prijevoda		
12.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>slovački</b> jezik		
12a.	Jezična redaktura <b>slovačkog</b> prijevoda		
13.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>nizozemski</b> jezik		
13a.	Jezična redaktura <b>nizozemskog</b> prijevoda		
14.	Prijevod i lektura s hrvatskog na <b>norveški</b> jezik		
14a.	Jezična redaktura <b>norveškog</b> prijevoda		
15.	Prijevod i lektura s engleskog na <b>kineski</b> jezik		
15a.	Jezična redaktura <b>kineskog</b> prijevoda		
16.	Prijevod i lektura s engleskog na <b>korejski</b> jezik		
16a.	Jezična redaktura <b>korejskog</b> prijevoda		
17.	Prijevod i lektura s engleskog na <b>japanski</b> jezik		
17a.	Jezična redaktura <b>japanskog</b> prijevoda		

**Osobe zadužene za prijevod:**

1. **Prevoditelj, hrvatski jezik:** \_\_\_\_\_
2. **Prevoditelj 1, engleski jezik:** \_\_\_\_\_
3. **Prevoditelj 2, engleski jezik:** \_\_\_\_\_
4. **Prevoditelj 3, engleski jezik:** \_\_\_\_\_
5. **Prevoditelj 1, njemački jezik:** \_\_\_\_\_
6. **Prevoditelj 2, njemački jezik:** \_\_\_\_\_
7. **Prevoditelj 3, njemački jezik:** \_\_\_\_\_
8. **Prevoditelj 1, talijanski jezik:** \_\_\_\_\_
9. **Prevoditelj 2, talijanski jezik:** \_\_\_\_\_
10. **Prevoditelj 1, češki jezik:** \_\_\_\_\_
11. **Prevoditelj 2, češki jezik:** \_\_\_\_\_
12. **Prevoditelj 1, francuski jezik:** \_\_\_\_\_
13. **Prevoditelj 2, francuski jezik:** \_\_\_\_\_
14. **Prevoditelj 1, mađarski jezik:** \_\_\_\_\_
15. **Prevoditelj 2, mađarski jezik:** \_\_\_\_\_
16. **Prevoditelj 1, poljski jezik:** \_\_\_\_\_
17. **Prevoditelj 2, poljski jezik:** \_\_\_\_\_
18. **Prevoditelj 1, ruski jezik:** \_\_\_\_\_

19. Prevoditelj 2, ruski jezik: \_\_\_\_\_
20. Prevoditelj 1, slovenski jezik: \_\_\_\_\_
21. Prevoditelj 2, slovenski jezik: \_\_\_\_\_
22. Prevoditelj 1, španjolski jezik: \_\_\_\_\_
23. Prevoditelj 2, španjolski jezik: \_\_\_\_\_
24. Prevoditelj 1, slovački jezik: \_\_\_\_\_
25. Prevoditelj 2, slovački jezik: \_\_\_\_\_
26. Prevoditelj 1, nizozemski jezik: \_\_\_\_\_
27. Prevoditelj 2, nizozemski jezik: \_\_\_\_\_
28. Prevoditelj 1, norveški jezik: \_\_\_\_\_
29. Prevoditelj 2, norveški jezik: \_\_\_\_\_
30. Prevoditelj, kineski jezik: \_\_\_\_\_
31. Prevoditelj, korejski jezik: \_\_\_\_\_
32. Prevoditelj, japanski jezik: \_\_\_\_\_

Rok valjanosti ponude je \_\_\_\_ dana od krajnjeg roka za dostavu ponude. (ne kraći od 60 dana)

U \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_ . godine.

PONUĐITELJ

M.P.

\_\_\_\_\_  
(ime i prezime ovlaštene osobe)

**NAPOMENA:**

*Bodovanje ponuda biti će odrađeno zasebno po jeziku odnosno prema kartici teksta za pojedinu jezičnu varijantu.*

*Ponuditelj je obvezan Ponudbeni list ovjeriti potpisom i pečatom od strane ovlaštene osobe za zastupanje Ponuditelja, te vratiti Naručitelju zajedno s ponudom i zatraženom dokumentacijom*

**Prilog 3.**

**IZJAVA O ISTINITOSTI PODATAKA**

**Predmet nabave: Cjelogodišnja usluga prijevoda, lekture i jezične redakture**

**Evidencijski broj nabave:** \_\_\_\_\_

**Naziv ponuditelja:** \_\_\_\_\_

**Sjedište:** \_\_\_\_\_

**OIB:** \_\_\_\_\_

**Izjavljujemo da su svi podaci koje smo dostavili u ponudi točni i suglasni smo da Naručitelj u postupku pregleda i ocjene ponude može provjeriti njihovu istinitost.**

**Ovlaštena osoba ponuditelja:**

**Prilog 4.**

**IZJAVA  
O IZVRŠENIM USLUGAMA**

Za predmet nabave:  
**Prijevod sadržaja aplikacija (na 17 jezika)**

Naziv ponuditelja: \_\_\_\_\_

Sjedište: \_\_\_\_\_

OIB: \_\_\_\_\_

Napomena\* u obzir se uzima vremenski interval u godini u kojoj je započeo ovaj postupak i tijekom tri (3) godine koje prethode toj godini

**Popis izvršenih usluga:**

RB	NAZIV TVRTKE I ADRESA DRUGE UGOVORNE STRANE, DATUM SKLAPANJA UGOVORA	NAZIV I OPIS USLUGE (navesti i jezik na koji se prevodilo)	DATUM I MJESTO IZVRŠENJA USLUGE	KONTAKT ZA PROVJERU (ime, prezime, mail, telefon)	VRIJEDNOST USLUGE bez PDV-a (kn)
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
<b>U K U P N O bez PDV-a kn:</b>					



U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ . godine.  
(mjesto) (datum)

Za gospodarski subjekt:

M.P.

---

Potpis osobe ovlaštene za zastupanje

## Prilog 5.

### Popis istaknutih klijenata u turističkom segmentu

Napomena\* Razmatraju se reference u turističkom segmentu ostvarene u posljednjih 10 godina.

Rbr.	NAZIV I ADRESA KLIJENTA	NAZIV USLUGE	GODINA SURADNJE
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			
16.			
17.			
18.			
19.			
20.			

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ godine.  
(mjesto) (datum)

Za gospodarski subjekt:

M.P.

\_\_\_\_\_  
Potpis osobe ovlaštene za zastupanje